

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnił Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:

bip.kul.lublin.pl/postepowania-zgodnie-z-ustawa-pzp,16320.html

Lublin: Usługa tłumaczeń pisemnych specjalistycznych tekstów naukowych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

Numer ogłoszenia: 137863 - 2013; data zamieszczenia: 09.07.2013

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II , Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin, woj. lubelskie, tel. (81) 445 41 59, faks (81) 445 41 63.

- **Adres strony internetowej zamawiającego:** www.kul.lublin.pl/admin/dzpj/

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Inny: Kościelna szkoła wyższa o pełnych prawach publicznych szkół wyższych.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Usługa tłumaczeń pisemnych specjalistycznych tekstów naukowych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiot zamówienia stanowi sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych tekstów naukowych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie z podziałem na części. Teksty do przetłumaczenia w częściach 1-12 obejmują zakresy tematyczne opisane w Załącznikach 1a-1l do SIWZ, ich treść stanowi specjalistyczna terminologia w opisanych zakresach tematycznych..

II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: tak, liczba części: 12.

II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Okres w miesiącach: 12.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.2) ZALICZKI

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

- **III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Warunek posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania oceniony zostanie na podstawie Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ

- **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Za spełniających warunek wiedzy i doświadczenia w niniejszym postępowaniu zostaną uznani Wykonawcy, którzy w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert w postępowaniu, a jeżeli okres działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonali należycie co najmniej : -w Części 1 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 50 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka arabskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język arabski o tematyce prawnej i/lub administracyjnej. Przez tłumaczenia o tematyce prawnej lub administracyjnej Zamawiający rozumie teksty z zakresu historii prawa. -w Części 2 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 300 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce filozoficznej. Przez tłumaczenia o tematyce filozoficznej Zamawiający rozumie teksty z zakresu historii filozofii starożytnej, średniowiecznej, nowożytnej, współczesnej, metafizyki, filozofii religii, filozofii Boga, teorii poznania, filozofii Kultury, filozofii sztuki, kulturoznawstwa i retoryki stosowanej. -w Części 3 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 100 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub

weryfikacji tłumaczeń z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski o tematyce filozoficznej. Przez tłumaczenia o tematyce filozoficznej Zamawiający rozumie teksty z zakresu historii filozofii starożytnej, średniowiecznej, nowożytnej, współczesnej, metafizyki, filozofii religii, filozofii Boga, teorii poznania, filozofii Kultury, filozofii sztuki, kulturoznawstwa i retoryki stosowanej. -w Części 4 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 300 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce przyrodniczej. Przez tłumaczenia o tematyce przyrodniczej Zamawiający rozumie teksty z zakresu ekologii, biologii, medycyny, ekotoksykologii, biotechnologii i chemii. -w Części 5 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 300 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce teologicznej. Przez tłumaczenia o tematyce teologicznej Zamawiający rozumie teksty z zakresu teologii małżeństwa i rodziny oraz z zakresu nauk historycznych z terminologią teologiczną, archiwalną, biblioteczną i muzealną. -w Części 6 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 200 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka włoskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język włoski o tematyce teologicznej. Przez tłumaczenia o tematyce teologicznej Zamawiający rozumie teksty z zakresu teologii małżeństwa i rodziny oraz z zakresu nauk historycznych z terminologią teologiczną, archiwalną, biblioteczną i muzealną. -w Części 7 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 1000 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce psychologiczno-socjologicznej**** oraz co najmniej 300 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce ekonomiczno-marketingowej . Przez tłumaczenia o tematyce psychologiczno-socjologicznej Zamawiający rozumie teksty z zakresu psychologii, neuropsychologii, psychologii poznawczej, psychologii różnic indywidualnych, psychologii osobowości, psychologii rozwojowej, socjologii medycyny, socjologii kultury, filozofii społecznej, socjologii wiedzy, filozofii wychowania. Przez tłumaczenia o tematyce ekonomiczno-marketingowej Zamawiający rozumie teksty z zakresu marketingu, reklamy, mediów, stosunków międzynarodowych, politologii, integracji europejskiej, marketingu politycznego. -w Części 8 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 100 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce psychologiczno-socjologicznej oraz co najmniej 20 stron obliczeniowych

tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce ekonomiczno-marketingowej. Przez tłumaczenia o tematyce psychologiczno-socjologicznej Zamawiający rozumie teksty z zakresu psychologii, neuropsychologii, psychologii poznawczej, psychologii różnic indywidualnych, psychologii osobowości, psychologii rozwojowej, stosunków międzynarodowych, socjologii medycyny, socjologii kultury, filozofii społecznej, socjologii wiedzy, filozofii wychowania. ** Przez tłumaczenia o tematyce ekonomiczno-marketingowej Zamawiający rozumie teksty z zakresu marketingu, reklamy, mediów, stosunków międzynarodowych, politologii, integracji europejskiej, marketingu politycznego. -w Części 9 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 400 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce humanistycznej. Przez tłumaczenia o tematyce humanistycznej Zamawiający rozumie teksty z zakresu literatury polskiej, greckiej, historii literatury rosyjskiej i historii. -w Części 10 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 50 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka rosyjskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język rosyjski o tematyce humanistycznej. Przez tłumaczenia o tematyce humanistycznej Zamawiający rozumie teksty z zakresu literatury polskiej, greckiej, historii literatury rosyjskiej i historii. - w Części 11 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 20 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka ukraińskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język ukraiński o tematyce humanistycznej. Przez tłumaczenia o tematyce humanistycznej Zamawiający rozumie teksty z zakresu literatury polskiej, greckiej, historii literatury rosyjskiej i historii. -w Części 12 - usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 30 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce prawnej i/lub administracyjnej. Poprzez stronę obliczeniową tekstu Zamawiający rozumie 1800 znaków (w tym spacje i akapity) tekstu po przetłumaczeniu. Za główne usługi uznaje się w każdej z części usługi niezbędne do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia, tj. usługi wskazane powyżej. Warunek posiadania wiedzy i doświadczenia oceniony zostanie na podstawie: - w Części 1 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6a do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 2 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6b do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte

wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 3 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6c do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 4 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6d do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 5 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6e do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 6 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6f do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 7 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6g do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 8 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6h do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 9 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6i do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 10 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6j do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 11 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6k do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w

Części 12 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6I do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. Dowodami potwierdzającymi, czy usługi zostały wykonane (lub są wykonywane) należycie są: -poświadczenie- zgodne z Rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzaju dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, potwierdzające należyte wykonanie usługi, - oświadczenie wykonawcy - jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa powyżej. Jeśli wykonawca składa oświadczenie, powinien podać przyczyny braku możliwości uzyskania poświadczenia. Uwaga! W postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego wszczętych w okresie 12 miesięcy od dnia wejścia w życie Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzaju dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane - wykonawca w miejsce poświadczeń, o których mowa w §1 ust.2 pkt 1 w/w rozporządzenia, może przedkładać dokumenty potwierdzające należyte wykonanie dostaw lub usług oraz wykonanie robót budowlanych zgodnie z zasadami sztuki budowlanej i ich prawidłowe ukończenie, określone w §1 ust.1 pkt 2 i 3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzaju dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. Nr 226, poz. 1817). W przypadku, gdy Zamawiający (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w Wykazie głównych usług zostały wcześniej wykonane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów potwierdzających czy usługi te zostały wykonane (lub są wykonywane) należycie. W razie konieczności, szczególnie gdy wykaz usług lub dowody potwierdzające czy usługi zostały wykonane (lub są wykonywane) należycie budzą wątpliwości zamawiającego, zamawiający może zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonane, o przedłożenie dodatkowych informacji lub dokumentów bezpośrednio zamawiającemu.

- **III.3.3) Potencjał techniczny**

- Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- Warunek dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oceniony zostanie na podstawie Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ

- **III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Za spełniających warunek dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia w niniejszym postępowaniu zostaną uznani Wykonawcy, którzy dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj.: - w Części 1 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka arabskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka arabskiego musi: a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku arabskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka arabskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język arabski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej; lub b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka arabskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język arabski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej. - w Części 2 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka angielskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka angielskiego musi: a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub lingwistyki stosowanej lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce filozoficznej; lub b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce filozoficznej. - w Części 3 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka francuskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka francuskiego musi: a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku francuskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski tekstów o tematyce filozoficznej; lub b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron

obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski tekstów o tematyce filozoficznej. - w Części 4 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka angielskiego oraz 1 native speakerem, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka angielskiego musi: a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub lingwistyki stosowanej lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce przyrodniczej lub b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce przyrodniczej. Native speaker języka angielskiego (osoba dla której język angielski stanowi język ojczysty) musi: a) posiadać co najmniej trzyletnie doświadczenie w realizowaniu korekt językowych tekstów o tematyce przyrodniczej w języku angielskim; - w Części 5 - min. 2 tłumaczami pisemnymi języka angielskiego, posiadającymi wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka angielskiego musi: a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce teologicznej; lub b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce teologicznej. - w Części 6 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka włoskiego, posiadającymi wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka włoskiego musi: a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku włoskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka włoskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język włoski tekstów o tematyce teologicznej; lub b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron

obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka włoskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język włoski tekstów o tematyce teologicznej. - w Części 7 - min. 3 tłumaczami pisemnymi języka angielskiego, posiadającymi wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka angielskiego musi: a)posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce humanistycznej; lub b)posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski tekstów o tematyce humanistycznej. Native speaker języka francuskiego (osoba dla której język francuski stanowi język ojczysty) musi: a)posiadać co najmniej trzyletnie doświadczenie w realizowaniu korekt językowych tekstów o tematyce humanistycznej napisanych w języku francuskim; - w Części 8 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka niemieckiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka niemieckiego musi: a)posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku niemieckim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki tekstów o tematyce humanistycznej; lub b)posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka niemiecki na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki tekstów o tematyce humanistycznej. - w Części 9 - min. 2 tłumaczami pisemnymi języka angielskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka angielskiego musi: a)posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce humanistycznej; lub b)posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron

obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce humanistycznej. - w Części 10 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka rosyjskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka rosyjskiego musi: a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku rosyjskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka rosyjskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język rosyjski tekstów o tematyce humanistycznej; lub b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka rosyjskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język rosyjski tekstów o tematyce humanistycznej. - w Części 11 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka ukraińskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka ukraińskiego musi: a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku ukraińskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka ukraińskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język ukraiński tekstów o tematyce humanistycznej; lub b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka ukraińskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język ukraiński tekstów o tematyce humanistycznej. - w Części 12 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka angielskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka angielskiego musi: a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej; lub b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej; Warunek dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia

oceniony zostanie na podstawie: - w Części 1 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7a do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 2 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7b do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 3 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7c do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 4 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7d do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 5 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7e do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 6 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7f do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 7 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7g do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 8 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7h do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 9 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7i do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 10 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7j do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 11 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7k do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 12 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7l do SIWZ

oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ

- **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Warunek dotyczący sytuacji ekonomicznej i finansowej oceniony zostanie na podstawie Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych dostaw lub usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie;
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy,

wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

III.6) INNE DOKUMENTY

Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)

1)Opis przedmiotu zamówienia wraz z wyceną, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 1a/1b/1c/1d/1e/1f/1g/1h/1i/1j/1k/1l do SIWZ (w zależności od części, na którą/-e Wykonawca składa ofertę); 2)Formularz ofertowy Wykonawcy, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do SIWZ; 3)Pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w postępowaniu, jeżeli osoba reprezentująca Wykonawcę w postępowaniu o udzielenie zamówienia nie jest wskazana jako upoważniona do jego reprezentacji we właściwym rejestrze lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej.

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia: <http://bip.kul.lublin.pl/postepowania-zgodnie-z-ustawa-pzp,16320.html>

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II Al. Raławickie 14 20-950 Lublin Dział Zamówień Publicznych, pokój C-223.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 17.07.2013 godzina 10:00, miejsce: Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II Al. Raławickie 14 20-950 Lublin Dział Zamówień Publicznych, pokój C-223.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie

ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH

CZĘŚĆ Nr: 1 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język arabski na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1a do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 30.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 2 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język angielski na potrzeby Wydziału Filozofii KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1b do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 3 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język francuski na potrzeby Wydziału Filozofii KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1c do SIWZ.

- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 4 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język angielski na potrzeby Wydziału Biotechnologii i Nauk o Środowisku.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1d do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 5 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język angielski na potrzeby Wydziału Teologii KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1e do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 6 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język włoski na potrzeby Wydziału Teologii KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1f do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 7 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język angielski na potrzeby Wydziału Nauk Społecznych KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1g do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 8 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język niemiecki na potrzeby Wydziału Nauk Społecznych KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1h do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 9 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język angielski na potrzeby Wydziału Nauk Humanistycznych KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1i do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 10 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język rosyjski na potrzeby Wydziału Nauk Humanistycznych KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1j do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 11 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język ukraiński na potrzeby Wydziału Nauk Humanistycznych KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1k do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 12 NAZWA: świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język angielski na potrzeby Działu Koordynacji Programów Europejskich KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** zgodnie z Załącznikiem nr 1I do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.